

## Acte 2

### *La nuit sur le vieux marché*

**Toute une série de personnages passent sur la place et expriment leurs lamentations et leurs espoirs. Dans la nuit noire seul un fou veille... les ombres vont sortir de l'ombre... Le bouffon appelle les morts vivants, ils passent sur la place et chacun raconte son histoire...**

#### Extrait de la pièce *La nuit sur le vieux marché*, p. 88

LE BOUFFON. Je vais conduire le monde de Dieu ! Faut seulement que je me souvienne de quel côté ! *Avisant le Porteur d'eau parmi les spectres qui ont surgi.* Qu'est-ce qu'il veut celui-là avec ses cruchons ?

*Le Porteur d'eau s'immobilise (comme le feront les autres sous le regard du Bouffon), puis il court déposer un sceau dépourvu de fond sous le filet d'eau de l'idole.*

LE PORTEUR D'EAU. Il fait très chaud dans la Maison d'études, il fait très chaud là-bas, on sue, on transpire à étudier la Thora, et ma langue sèche comme du bois. Alors moi, voilà ! Voilà ! je fais un saut avec mes seaux, j'apporte l'eau qui redonne la vie !

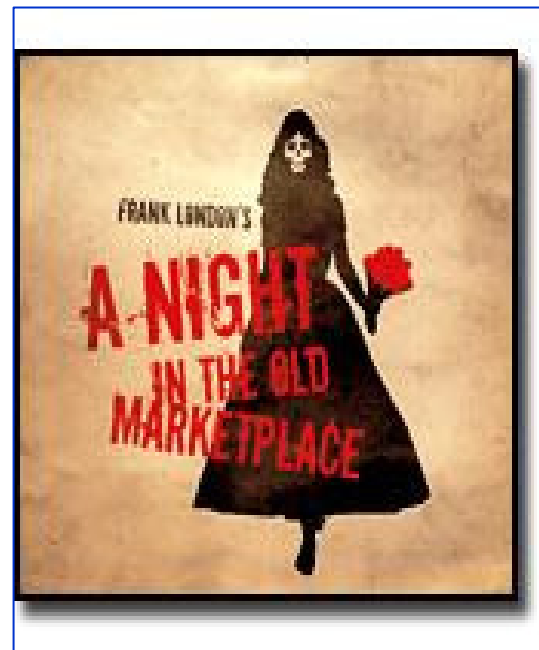
LE BOUFFON. Bois de l'eau fraîche, ça t'apportera jusqu'à la venue du Messie ! *Effrayé, le Porteur d'eau s'enfuit.*

UNE STATUE DE PRETRE, *les yeux au ciel.* Doux agneau, éclaire cet obstiné afin qu'il n'attende pas en vain la venue. O mon Père !

UN BUCHERON, *s'immobilisant d'abord puis maniant sa hache dans le vide.* Il fait très froid là-bas, pas chauffée la maison de la Thora ! Rien à se mettre sur le dos les petits orphelins. Pauvres chéris comme ils grelottent. Je vois leurs larmes et leur chagrin. Alors moi, voilà, voilà, dans le bois. Et tiens, voilà une buche, et tiens, en voilà deux ! Il fera chaud en moins de deux !

UN BOUFFON. Et il espère qu'avec ça, quand le temps viendra, il entendra sonner la corne du Messie !

*La Nuit sur le vieux marché* d'Yitskhok-Leybush Peretz est une véritable somme poétique d'un auteur très fécond, tenu pour l'inspirateur de la littérature yiddish moderne. La pièce met en scène tous les aspects de la vie juive traditionnelle ainsi que les différents courants d'idées qui la traversent. Par bribes et apparitions fugaces, elle constitue un tableau visionnaire de la société juive au bord de l'éclatement.



Source: Yitskhok-Leybush Peretz, *La nuit sur le vieux marché*, L'Arche, 1997.